

TRANSLATION IN INTERCULTURAL COMMUNICATION
BETWEEN CHINESE AND ENGLISH

汉英跨文化交际翻译

金惠康 [JIN HUIKANG] / 著



贵州教育出版社

GUIZHOU EDUCATIONAL PUBLISHING HOUSE

Translation In Intercultural Communication
Between Chinese And English

汉英跨文化交际翻译

金惠康/著

Text by Jin Huikang

贵州教育出版社

Guizhou Educational Publishing House

汉英跨文化交际翻译

* * *

贵州教育出版社出版发行

(贵阳市中华北路 289 号)

贵州新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 10.125 印张 250 千字

印数:1—2,560

1998 年 6 月第 1 版 1998 年 6 月 第 1 次印刷

* * *

ISBN7—80583—898—4/G·892 定价:14.00 元

如发现印、装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

前 言/Preface

近百年来,虽然翻译理论层出不穷,从严复的“信达雅”,鲁迅的“宁信而不顺”,到奈达/Nada 的等值翻译,洋洋洒洒,伟为壮观,但翻译依旧以自己的实际出发,我行我素。这是为什么呢?从哲学的观点来看,任何翻译理论都必须接受实践的检验并随着语言的社会实践的变化而更新发展,为满足社会需求而进行语言翻译实践才是语言翻译真正的目的,是这种社会需求确定了语言翻译实践和理论的未来走向——跨文化交际翻译。

当前,中国正在重返国际大家庭,经济逐渐与国际接轨,与世界各国的文化科技交往日渐频繁,中国走向世界,世界接收中国。同时我们也看到中国与发达国家的差距。要赶上先进发达的民族,我们不仅要发扬五千年来的悠久华夏文明,还要加强与世界各国的交流与合作,广泛地吸取人类文明的一切优秀成果来发展壮大自己;同时也要向世界介绍博大精深的中华文化,让世界认识源远流长的汉文化,为世界的人类文化的发展作出新贡献,这种双向交流才是现行的中国语言翻译社会实践的主流,也只有这样中国才能真正地自立于世界民族之林。

近几年来,越来越多的人认识到,我们与不同文化背景的人们的交往不仅涉及语言,而且不可避免地涉及文化。因为学习外语只学它的语音/语法/词汇是远远不够的,还应该学习有关的社会文化知识。目前,阐述外语教学中文化导入的著述不少,但对文化导入的原则/方法/途径/具体内容等问题仍有进一步深入研究

的必要。国际交流是双向的,中国不仅要翻译引进世界各国的先进科技成果、管理经验和生产手段,同时也要通过翻译向全世界介绍博大精深的华夏文化。

在跨文化交际翻译中,比较英译汉,汉译英尤难,还需要进行大量的实践和深入研究。如翻译习语/成语/典故/俗语/套话/俚语/歇后语和众多的修辞格便更难。就拿俗语来说,绝大部分都是与人们的生产劳动、日常生活以及宗教信仰密切相关的。它们具备语言简洁,形象鲜明,含义精辟,表达生动,易于上口等特点。所以要把这些介绍给外国读者决非易事。

随着社会语言学、应用语言学、文本语言学、话语分析和语用学等语言新学科的发展,翻译理论研究出现了从微观语言结构的对比研究到宏观语言文化背景的探索。译家不仅仅局限于研究两种语言的字、词、句的种种不同,也开始注意到两种语言的音韵组合、篇章结构、语篇情景、话语习惯,语体规范、交际对象、文化制约、社会习俗、宗教影响,社会价值取向和思维方式等超语言因素的异同,以及这些因素对两种以上的语言相互翻译的影响。

不言而喻,翻译是一个把一种语言内涵用另外一种语言来表达的复杂的文化信息交换过程,它必然涉及与语言有关的方方面面和各种各样文化因素,这些都是跨文化交际翻译要涉猎的问题。中国现在全面开放,与世界的交流的深度与广度是中国历史上任何时期都不能与之相比的,翻译成了中国走向世界的桥梁。就中国翻译研究现状而言,所缺的并不是从理论到理论的研究;而是需要大量的实实在在,有根有据全面系统收集现有的,各行各业的语言运用的例证,在加以分析、归类的基础上予以提高,以形成新的跨文化的翻译理论来满足现今中国对外开放的需要。

语言是一套约定俗成的系统，现代的描述性语言学是以现存的说法为准。在翻译上，亦是如此。象日本的名牌表 Citizen 就译为“西铁城”并已广为接受，倘若再按字面意义译为“公民牌”，恐怕是很难改过来。所以翻译的实例是至关重要的，尤其是近十年来广为人知的新事物/新观念/新说法的翻译实例。因而本书既谈跨文化交际，也讲翻译，更重要的是提供把两者融合起来的实例，其目的是要建立一个新的现实的全球视野和跨文化翻译的基础，使翻译能更好地为现代中国的改革开放服务。本书作为《跨文化交际翻译》(汉英语言文化比较)(金惠康著，1997年6月贵州教育出版社出版)的续集，以饷读者。

作 者

1998年5月29日

Contents

Chapter One	跨文化交际/Intercultural Communication	(1)
Part I	跨文化交际/Intercultural Communication	(1)
Part II	跨文化解构——传统与现代 Cross—Cultural Deconstruction——Tradition and Modernity	(10)
Part III	跨文化编码与解码/Intercultural Encoding & Decoding	(12)
Part IV	跨文化文学解读与欣赏 Intercultural Decoding & Appreciation of Literature	(18)
Chapter Two	跨文化交际与语言习得 Intercultural Communication & Language Acquisition	(26)
Part I	文化差异与融合对外语教学的影响 Influence of Cultural Difference & Intermingling Upon ELT	(26)
Part II	国际交往中的外语习得 Foreign Language Acquisition in International Exchanges	(31)
Part III	跨文化教育中的文化冲击现象 Culture Shock in Intercultural Education	(35)
Part IV	对外汉语教学中的文化因素 Cultural Influences in Teaching Overseas Students Chinese	(40)
Chapter Three	跨文化理解和翻译 Intercultural Understanding & Translation	(47)
Part I	语言反映文化/Language Reflects Culture	(47)
Part II	语言与文化的多样性/Linguistic & Cultural Diversities	(61)
Part III	现代汉语流行语及其英译 Popular Modern—Chinese Sayings in English	(71)
Part IV	跨文化现代科技术语翻译 Cross—Cultural Translation of Modern Terminology	(85)
Part V	汉语惯用语翻译实例 Samples of Translation of Chinese Idioms	(94)
Part VI	现代公司/企业/工厂英汉翻译/English Chinese Translation of Companies/Enterprises/Factories of All Sorts	(108)

Chapter Four 中国传统文化介绍 (一)

	Introduction to Traditional Chinese Culture (1)	(123)
Part I	唐诗宋词词牌名英译 English Names of Chinese Poems of Tang & Song Dynasties	(123)
Part II	中国方志/Chinese Local Records	(128)
Part III	中华武术/Chinese Gongfu (Martial Arts)	(130)
Part IV	传统中药/Traditional Chinese Medicine	(142)
Part V	食在中华/Food in China	(156)

Chapter Five 中国传统文化介绍 (二)

	Introduction to Traditional Chinese Culture (2)	(177)
Part I	汉英姓氏/Names in Chinese & in English	(177)
Part II	英汉姓氏庞杂及其原因 Causes of the Complicated Names in Both Languages	(186)
Part III	跨文化视野中的贵州民俗/民风及风物特产的英语称谓 English Versions for Ethnic Customs & Specialities in Guizhou From An Intercultural Angle	(194)

Chapter Six 汉英修辞表达/Metaphorical Expressions in Both Languages

		(211)
Part I	修辞性语言/Figurative Language	(211)
Part II	比喻性表达/Metaphorical Expressions	(223)
Part III	英汉修辞格比较 A Comparison of Figures of Speech Between Chinese And English	(232)
Part IV	汉/英语广告修辞对照 Varied Figures of Speech in Chinese And English Ads	(248)

Chapter Seven 汉英谚语与典故/Chinese & English Proverbs And Allusions

		(255)
Part I	谚语翻译/Translation of Proverbs	(255)
Part II	中国四字成语翻译 Translation of Chinese Four-Character Expressions	(264)
Part III	汉语歇后语英译 English Versions for Chinese Enigmatic Folk Similes	(284)
Part IV	汉英典故/Allusions	(297)
后记/Postscript		(312)

Chapter One 跨文化交际/Intercultural Communication

Part I 跨文化交际/Intercultural Communication

Part II 跨文化解构——传统与现代 Cross-Cultural Deconstruction — Tradition And Modernity

Part III 跨文化编码与解码/Intercultural Encoding & Decoding

Part IV 跨文化文学解读与欣赏 Intercultural Decoding & Appreciation of Literature

Part I 跨文化交际/Intercultural Communication

当今,越来越多的人认识到,我们与不同文化背景的人们的交往不仅涉及语言,而且不可避免地涉及文化。因为学习外语只学它的语音/语法/词汇是远远不够的,应该学习有关的社会文化知识。目前,阐述外语教学中文化导入的著述不少,但对文化导入的原则/方法/途径/具体内容等问题仍有进一步深入研究的必要。国际交流是双向的,中国不仅要翻译引进世界各国的先进科技成果、管理经验和生产手段,同时也要通过翻译向全世界介绍博大精深的华夏文化。虽然在本世纪,翻译理论层出不穷,从严复的“信达雅”、鲁迅的“宁信而不顺”、到奈达/Nada 的等值翻译,洋洋洒洒,伟为壮观,但翻译依旧以自己的实际出发,我行我素。这是为什么呢?从哲学的观点来看,任何翻译理论都必须接受实践的检验并随着语言的社会实践的变化而更新发展,为满足社会需求而进行语言翻译实践才是语言翻译真正的目的,是它确定了语言翻译实践和理论的未来走向——跨文化交际翻译。

1. 1. 跨文化交际学(Intercultural Communication or Cross-Cultural Communication)。跨文化交际学是一门国际性的新学科,至今有近四十年的历史,有人把 Edward Hall 的《无声的语言》(1959)视为跨文化研究的奠基之作。作为一门学科,跨文化交

际学的历史是短暂的；但作为一种社会现象和发展过程，它与人类的历史一样悠久，可追溯到原始部落时期，因为各部落都需要外来婚姻来维系家族的延续。这种跨部落的婚姻不仅有生物学上的意义，即改进人种的素质，也带来各部落之间的文化交流和沟通，促成文化的多样性的形成和人的社会发展，使人类能组成更大的社会团体，如民族、国家与社会。

现代跨文化交际学是在人类社会广泛地对外开放后，在国际交往日渐频繁的活动中产生的。它是对世界文化交流以及有关解决由此产生的东西方文化、文明冲突的研究的产物。在跨文化交际学形成初期，语言学/人类学/社会学及心理学等以各自的学科观点对其进行分析并提出避免文化、文明冲突的见解，促进了现代跨文化交际学理论基础的形成与完善。在现代社会中，人类学、社会学、心理学及语言学都对跨文化交际中的文化差异现象进行深刻的研究，并作了比较详尽的分析和总结。跨文化交际学形成了一门新的研究人类大规模交往的科学，它综合各个学科对文化冲突的见解的理论基础，阐明跨文化交际的内涵。跨文化交际学除研究文化的定义和特点，交际的定义与特征以及文化与交际的关系之外，着重研究干扰跨文化交际的文化因素，以求交流成功。跨文化交际学涉及语言交际/非语言交际/交际手段/思维模式/价值观念/认知行为等交际所需的各大要素。由于不同文化背景的人在上述各方面存在差异，便有可能会造成相互沟通受阻，合作受挫，交际失败。要解开跨文化交际失败之谜，就有必要去找寻失误的根源并提出解决问题的途径，然后再进行跨文化交际技能训练，最终才能成功地进行跨文化交际，这便是研究跨文化交际学的方向和目的。

避免跨文化交际失误最早、最原始的方法是介绍异国文化习俗和两国之间的文化差异，增强跨文化意识的敏感性，通过文化差异分析找到失败的根源。自 Kluckhohn 和 Strodtbeck (1961)

提出价值标准后，人们开始认识到，仅仅介绍两国文化差异来避免跨文化交际中的失误是远远不够的，了解交际双方的价值标准并努力追求二元文化的协调兼容才是成功地进行跨文化交际的关键环节。由此，人们加深了对跨文化交际/语言与文化/语言与思维及外语学习与教学之间的复杂关系的了解，也进一步促进了跨文化交际学的发展。

跨文化交际学对上述内容作了综合研究，对国际交往中的各种现象提出了许多独到的见解，并认为研究各种文化之间的差异与类同对于跨文化理解具有重大意义。分析跨文化差异与类同能找出跨文化交际失败的原因，这样就能解释交际双方在交际中为什么常常出现的文化冲突的原因。跨文化交际成功是基于交际双方的相互沟通、理解和谅解的程度。双方需要对彼此间的文化差异现象达成共识，从而创造新文化，才能逾越不同的语言交际/非语言交际/交际手段/价值观念/思维模式和认知行为等，最终达到相互谅解。

在跨文化交际中普遍存在三种状况：第一种状况是：交际双方各持不同的文化观点参与跨文化交际，两种文化观念/价值标准不能相互融合，导致交际失败，且双方都不明白导致失败的原因。第二种状况是：交际双方已将不同的文化/价值标准组合在一起，但交际时各持不同的文化观念/价值标准，因此，发生冲突，导致交际失败。第三种状况是：交际双方将不同的文化/价值标准融合起来，并对文化差异达成共识，且创造出新文化/新价值标准，使彼此都能接受，最终促成交际成功。新文化/新价值标准是成功地进行交际双方的中介，这也正是跨文化交际学所探索的目标。

我们知道，要成功地进行言语交际，双方都必须遵循话语形式适切性的原则。也就是说，话语形式必须与题旨情景相适应。然而，在跨文化交际中，两种不同文化心理和交际规约往往发生碰

撞,产生文化冲突和出现交际障碍。就其原因,涉及的因素很多。在实际生活中,交际一方常是操第二语言进行交际,这时说话人选择什么样的言语策略进行交际,除了受语境的限制以外,还受制于他们操第二语言的熟巧的程度。同时,也与他们的思维方式、价值观念、语言心理、宗教信仰等有密切关系。根据跨文化交际特征,它涉及有语言交际/非语言交际/交际手段/价值观念/思维模式/认知行为等方面的研究。本节就认知行为/价值观念及思维模式逐一阐述。

1.2. 人类各民族的认知行为因文化/语言/人文环境的不同而有所差异,这是造成跨文化误解的深层因素之一。认知行为是指看待事物的方式。一个人的认知行为是基于受其文化社会影响而形成的固定的认知图式(Schema)之上的,并以此来观察或判断事物的发展和人的行为。人的行为或事物发展与认知图式不吻合时,对事物的评价就会截然不同,误解便随之产生。在西方国家,直言不讳/各抒己见受到尊重。这不仅体现于朋友之间/师生之间,而且体现于上下级/长辈和晚辈之间。西方人赞赏对方鲜明地提出不同观点的做法,希望通过对方坦率/直言不讳地交换意见,最终达成共识。而对诸如“可能/也许”之类模棱两可的回答非常反感。而东方人却认为,向上级或长辈提出不一致的观点是失礼的,会使对方难堪,甚至担心会损坏双方关系或感情。因此,在东西方交流中,如在一些商务洽谈会上,东方人尤其是日本人不向对方直接提出相反看法的,总是迂回婉转地暗示。如果对方不能悟出其中的真意,就会产生误解,会谈可能变得紧张,合作也将不会愉快。

加强跨文化交际技能训练是一种行之有效的消除和减轻跨文化交际障碍的措施。对各类跨文化人员进行跨文化交际技能培训,培训内容可分为:(1)语言的语用功能;(2)常用的英美国家的非

语言行为；(3)交际手段；(4)价值观念对比分析；(5)思维模式分析等。

1.3. 在社会发展的过程中形成的价值观念因社会体制、社会环境、传统文化而有所不同。东西方人的价值观念因受各自传统文化的影响而差异甚大。中国文化素以谦虚/礼让/“知之为之，不知为不知；是知也”的优良传统而著称，无论社会/学校还是家庭，都以这一传统的价值观念教育下一代。因而我们，就习惯于以这一固定的标准来衡量人们的道德行为/世界观及人生观。而西方人则推崇个人进取精神，讲究个人奋斗，个人权利，个人隐私权，人格独立，因而富有创造性，并以个人成功来衡量人生价值。西方人这种追求成功/创新的理念不仅表现在个人生活上，而且体现在集体/国家生活上。中国人家庭观念强，注重人际关系，强调合作和突出集体精神，所以能维系中华民族的大一统。显然，这两种社会价值观主体是不一致的。在中美，日美的频繁交往中，常常会出现双方各自表述自己的立场观点，泾渭分明的场面。

1.4. 跨文化交际过程中，两种语言体系所承载的文化特征表现为完全重叠、部分重叠、不同、类似、相同、文化空缺或是相互矛盾。而负载文化信息的语言形式既是多层次的，如语音、词汇、句子、文体和篇章结构；同时又是多方位的，如内涵、外延、风格、情感、褒贬、语域等。它们还有口语、书面语、俗语、俚语等之区别。汉汉语各是东西方的典型的主流语言，更是有种种相异的地方。

中国人的思维模式主要来自汉字文化。汉字由于其发达的表意功能造就了独特的汉字文化，汉字偏旁促进了中国人的类比思维的发展，其会意字也促进了中国人的灵感思维更加细腻，这些对中国人的思维模式和艺术形象的创作有深远的影响。汉英两种语言在各层面有很大的差异。在语言形式上的差异是讲不同语言

的社团的社会文化差异的外在表现。其实,汉字的形音会意适合汉民族形象思维特点和汉字的音节特点。而拼音文字和西方的抽象逻辑线性思维及文化心态有关。汉语句子重意不重形,三言两语,重在“意会”,这与汉民族含而不露的心态和思维倾向有关。汉语句法框架的“简明性”是汉族简朴实用的价值观的体现;汉字喜直觉形象,行文常从整体出发去描述,重综合和归纳。英语行文成线性排列,形成了一种重逻辑分析和演绎的抽象思维。这种认知方式和文化心态也反映在英语语义表达和句法结构上重形合,以动词为核心的句法结构,其时态、人称、单复数、第三人称单数、虚拟、数的一致,都体现在动词上。

从语言心理的角度分析,英汉民族在思维方面也有差异,讲英语的民族较注重客体思维,因而较常用物称表达法,即不用人称来叙述,从英美民族的性格特征来看,从主观语言心理和客观社会文化的角度,分析了英语较多地使用抽象,逻辑等陈述方式的原因;汉语比较注重准确,鲜明,生动,简明及畅达的历史和现实的依据。

从信息论的角度出发,当语言作为信道传送信息时,解码必须根据信息库中双方共同理解的码进行,编码者(即发出信息的发话人)跟解码者(即接受信息的受话人)出于不同文化背景而产生对码的不同理解,就可能产生难解、误解、歧见、错解、甚至解码中止。这个陌生文化因素造成解码障碍的表现之一就是由于第二语言的文化传统和文化习惯的不了解,而错误地选择了话语形式,从而造成交际障碍和误解。不同语言中有些词语的概念意义和描述意义一般来说是相同的,但其文化内涵却常有出乎人意料之处。如 Queen's English 就不是指英女王的具体言辞,而是代表正统的标准英语。Baby kissers 是“吻婴儿的人”,但暗指那些为拉选票/讨好选民的政客,他们在公共场所拥抱小孩,亲昵无比,常常是为了哗众取宠。Ambulance chaser 不是“追赶救护车的人”而是指

见了官司，就趋之若鹜的“唯利是图的低级律师”。

从解构学的角度来看，西方的拼音文字对西方形而上学传统的逻格斯中心主义以及二元对抗的思维模式是紧密相连的，是互为因果的。拼音文字相对于东方象形文字而言，更受语法逻辑的僵化压制。英语句子中意群成分的安排是通过不同的形态词尾，大量的介词、连词及从句等语法手段来表现的，这种严谨的语法结构使操英语的人善于做抽象的形式分析；汉语句子中各意群、成分之间的语义联系常常是通过内在的语义联系贯穿的。因此，在跨文化的言语翻译中，通过对这一系列的比较才能在翻译中准确地表达出原意。

从思维方式上来讲，西方人较注重定量分析，进行逻辑推理，并善于从事物的现象中进行归纳与概括，找出或发现事物的本质或发展规律。这样既能实际问题又能避免类同事情发生。他们善于进行逻辑推理，思维活跃，创新意识和决策性强；而中国人较注重直觉与先验理论，因而善于以经验为依据来分析/判断并解决问题，从而形成定向思维。这种定向思维具有两重性：一方面，它能解决与过去类同的问题，效率高，省时又省力，可起到事半功倍的效果。另一方面，它却无法圆满解决新形势下由于不同的文化背景而带来的矛盾。因为这种问题是无法仅凭过去的经验来解决。此外，定向思维的人容易养成就事论事的作风，往往要等到问题出现后，才想到去处理。我们不认为上述两种思维模式有优劣之分，但应相互补充，灵活运用。

思维是基于事物的概念而进行分析/综合/判断/推理等心理活动。思维可分为形象思维/抽象思维/逻辑思维/定向思维等，而每一思念活动方式都是受不同文化/个人知识结构/社会或工作环境及习惯的解决问题方式的影响而形成的。由此可见，人们是以不同的思维方式进行分析/判断/解决同一问题的，这一思维模式的差异使人们对同一事物产生不同看法，彼此之间难以达成共

识,致使交流合作受挫。在跨文化合作中,这种由思维模式差异引发的误解频频发生,却又鲜为人知。

无论从什么角度出发,谁都不愿误解/误译。然而在跨文化的翻译中,错误却是相当普遍的,撇开那些胡猜乱译,主观上认真努力的翻译工作者也常出差错,难免误解错译,更不用说处置不当之处。究其原因,是两种截然不同的语言与文化之间的巨大差异造成的。所以,要解决误译的根本出路在于翻译工作者必须精通双语和双文化,只有掌握文化后才能准确地理解语言,而文化同样是需要习得的。文化翻译象语言一样要遵守“忠实”的原则,任何对异文化的曲解都是违背翻译宗旨的。如前些章节所述,每一种语言都有自己独特的表达方式,也是另一种语言无法对等解释的。许多前人积累下来的精彩翻译是值得继承发扬的,而前人的误解,误译也同样值得重视;如果不了解这些教训,我们今天也同样会步入陷阱,重蹈复辙。

1.5. 在外语教学上,我们不能忽视那些影响语言学习和运用的因素,应当把语言的特定文化因素的内涵揭示给学生,有意识地引导学生了解和积累目标语的言语表达规律/模式及特征,使他们得以顺利逾越两种截然不同的文化差异,提高语言的转换能力。语言是人性和人本身的一部分,语言中充满了人类文化活动的痕迹。任何语言都不仅体现该民族的风土人情、文化习俗以及历史的演变和发展,而且也辉映其文化思维、民族心理、人文历史、社会价值,也蕴藏该民族的人生观、生活方式和精神世界,如宗教和政治信仰。离开特定文化的语言是不存在的,不同的民族其社会和语言习惯相差甚远。这些差异影响着语言的使用,在跨文化的交际中,即使拥有大量词汇、娴熟的语法知识,也常会因运用不当,表达不得体而产生误会。可见不同文化背景制约着语言的使用,不了解不同文化社会的差异,就容易产生交往上的障碍。

所以学习英语词语要大量阅读,深入了解英美人的文化,有条件的话,亲自做一些人情世故方面的实地考察,方知“What is what”。所以,所谓机器翻译,它只能进行那些基本上对等的词的翻译,需要选择的有文化含义的词,它就无能为力了。需要创造的词汇才能表达的独特概念,如中医词汇,也只有人才完成翻译。熟练的双语使用者,也必然是双文化的习得者,也非常熟悉两种语言文化的行为规范,并能按所在的环境来调整自己的言语及社交行为。学习外语显然是一种跨文化的双语活动。语言和文化是共存和相互依赖的,语言不仅是文化的一部分,同时本身也是一种自成体系的文化。因而,学一门外语,实质上就是学习一种新的语言文化符号和它所承载的交际内涵。中国和英美西方国家有着截然不同的文化传统和风俗习惯。在英语学习过程中,中国学生往往不能迅速准确地理解语言信息中所包含的实际意思,原因之一就是中国式的思维方式和文化准则去分析、理解英文的表达,没有进行跨文化的理解和学习。

增强跨文化差异的敏感性。增强跨文化人员文化差异意识能使双方在跨文化交际减少由于各自文化背景的不同而产生的误解与冲突,使双方避免以本族文化观念去理解或解释这些误解与冲突,并以积极/宽容的态度努力去沟通并消除误解。增强跨文化差异意识又是双向的,不能单靠一方的意识增强去完全避免交际中的失误。

大量提供异国风土人情/风俗习惯的有关知识,分析其与本族文化的类同与差异,并进行比较是可取的办法。由于跨文化交际与合作涉及双方的语言行为/非语言行为/交际手段/价值观念/认知行为/思维模式等方面,因而要对各方面作比较系统的研究/分析和介绍,这样就能较全面地地理顺跨文化交际失误的原因。显然导致跨文化交际失误原因很多,除了上述情况外,语言交际差异与观念差异也是跨文化交际失误的重要根源之一。因此也必须